Baïgorry: a, ia, ia, ~~ua~~ °, ia

Espelette: a, ia, ia, ua, uya

~~Add~~ Sparren: a, ia, ia, ua, ~~u~~ya

Ariba: a, ea, ia, oa, ua

Sardets: a, ia, ia, ua, ua, ia

Barcus: a, ia, ia, ua, ua, ia

Vilangoz: a, ia, ia, ua, iua (ia)

Sacurrieta: a, ea, ia, oa, ua

S. J. P. de Port: a, ia, ia, ua, ia

Ostabat: a, ia, ia, ua, ia

Saint-Palai: a, ia, ia, ua, ua, ia

S. M. d'Arberoue: a, ia, ia, ua, ia aya

Urcuit: a, ia, ii, ua, ui

...a, ia, iya, ua, uba
Tolosa: a, ia, iya, ua, uba
Azpeitia: a, ia, iya, ua, uba
Cegama: a, ea, ie, oa, ue
Urdiain: ia, ia, iya, ua, uba
Echarri Aranaz: a, ia, iya, ua, uba
Marquina: ia, ia, ija, ua, uba
Bermeo: ia, ia, ija, ua, ua
X Guernica: ie, ie, ije, oa, ue
Villaro: ea, ea, ie, oa, ue
Plencia: ea, ea, ie, oa, ue
Arrigorriaga: ie, ie, ije, oa, ue
Ochandiano: ie, ie, ije, ue, ube
Vergara: ia, ia, iša, ua, ua
Salinas: ia, ia, iša, ua, ua
~~U~~ Sare: a, ia, ia, ua, ua
S.J. de Luz: a, ia, ia, ua, uba
Arcangues: a, ia, ua, uya
Ainhoue: a, ea, ia, oa, ua
Elizondo: a, ea, ia, oa, iuwa
Vera: a, ia, iya, ua, uba
Lizaso: a, ia, ie, ua, ue
Espinal: a, ea, ia, oa, ua
Uriz: a, ea, ia, oa, ua
Aoiz: a, ea, ia, oa, ua
P. la Reina: a, ea, ia, oa, ua
Olza: a, ea, ie, oa, ue
Huarte Araquil: a, ie, iye, ua, ube
Areso: a, ia, iya, ua, uba
Gainza: a, ea, ie, oa, ue
Irun: a, ia, iya, ua, uba

2

1. Bidart, Guéthary:
a, ia, ia, ua, ua

2. Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Béhobie:
a, ia, ia, ua, uba ua

3. Vera, Yanci, Sumbilla, Santestévan etc.;
Narvarte, Oyeregui; Oronoz:
a, ia, iya, ua, uba

4. Arrayoz:
a, ie, iye, ue, ube

5. Irurita, Ciga, Aniz, Almandoz; V. de Arraiz;
olague: a, ea, ie, oa, ue

6. Elizondo: a, ea, ia, oa, ua

7. Ostiz; Olabe; Soráuren;; Anezcar; Sarasa,
Ericer: a, ea, ia, oa, ua

8. Iruzun, Echaverri, Echarren, Eguiarreta,
Ecay, Zuazu, Satrústegui, Villanueva,
Yábar; Irañeta; Murguindueta:
a, ea, ie, oa, ue

9. Huarte-Aráquil; Arruazu; Lacunza;
Arbizu, Echarri-aranaz:
a, ea, ia, oa, ua

10. Bacáicoa, Iturmendi; Urdiain, Alsásua,
olazagutía, Ciordia:
ia, ia, iya, ua, uba

11. Elguea (Larrinzar, Marieta):
ia, ia, ija, ua, uba

12. Luco; Urbina; Cigoitia:
ie, ie, ije, oa, ue

13. Villa Real;; Ochandiano; Ubidea
ie, ie, ije, ue, ube

14. Aramayona:
ie, ie, ije, ue, ue

15. Ceánuri, Villaro, Aranzazu, Yurre; ~~Lem~~, ...
~~Sabtranea, B... ..., ...~~
ea, ea, ie, oa, ue

en

Ubidea

" Baracaldo,
16. Lemona, Bedia, Galdácano, Basauri,
Arrigorriaga, " Miravalles;; Guernica, arteaga:
ie, ie, ije, ~~oa~~, ue

? 17. Munguía: ie, ie, ie (ije), oa, ue

? 18. Bermeo, Pedernales, Busturia,
Murueta: ~~Guernica, arteaga~~
ia, ia, ia (ija), ua, ua

19. Amorebieta; Durango, Elorrio:
ia, ia, ija, ua, uba

20. Elgueta; Vergara; Oñate; Anzuola;
Placencia; Elgoibar; ia, ia, ija, ua, ua

(Legázpia)
21. Telleriarte; Ormáiztegui; Segura;
Cegama: ea, ea, ie, oa, ue

22. Zumarraga-Villareal:
a, ea, ia, oa, ua

23. Azcoitia: ia, ia, ija, ~~ua~~, uba ua

24. Azpeitia; Loyola; Regil; Goyaz; Vidania;
Albistur; Tolosa;; Villabona; Andoain;
Urnieta; Hernani; Astigarraga;
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

[redacted] Rentería; Lezo; Pasages; S. Sebastian; Irun, Fuentarrabia: a, ia, iga, ua, uba

25. Oyarzun: a, ia, iya, ua, ua

26. St-P- d'Irube; Mouguerre; Hasparren; Bonloc; [redacted] Ete Eta Briscous? (Isoldy?): a, ia, ia, ua, uya

27. Saint-Esteben; Isturitz; Saint-Martin; Mehorin; Ayherre: a, ia, ia, oa, ia

(mixte)

28. Garris; Saint-Palais; Domezain; Bardos: Soulete (Esquiule): a, ia, ia, ua, ia

29. Ochagavia: a, ea, ia, oa, ua

30. Roncal: a, ia, ia, ua, ia

Haut-Navarrais:

a, ea, ia, oa, ua — Elizondo; Ostiz; Huarte-a; Ochagavía
a, ia, iya, ua, uba — Vera;
a, ea, ie, oa, ue — Baztan-Eliz.; Ulzama; Anué; Aráquil
a, ie, iye, ue, ube — Arroyoz
ia, ia, iya, ua, uba — Burunda
a, ia, ia, ua, ia — Roncal

Labourdin:

a, la, ia, oa, ua ~~[illegible]~~ ?iya? — Sare
a, ia, ia, ua, ua ~~[illegible]~~ — Bidart
a, ia, ia, ua, uba ua — Luz
a, ia, ia, ua, uya — Hasparren

Bas-Navarrais:

a, ia, ia, oa, ia — Basse Navarre - Mixe
a, ia, ia, ua, ia — Mixe

Souletin:

a, ia, ia, ua, ia — Soule

Guipuscoan:

a, ea, ia, oa, ua — (Livres)
a, eo, ia, oa, uba — Villareal
a, ia, iya, ua, ~~uba~~ ua — Oyarzun
ia, ia, ija, ua, uba ua — Azcoitia
a, ea, iya, ua, uba, — Beterri e Goyerri
ea, eo, ie, oa, ue — Cegama etc

Biscayen:

ea, ea, ia, oa, ua — (Livres) — arratia, Ubidea
ea, ea, ie, oa, ue — Orozco
ea, ea, ie, oba, ue — Marquina
ia, ia, ija, ua, uba — Basauria, Vergara
ia, ia, ija, ua, ua — Ochandiano, V. Real
ie, ie, ija, ue, ube — Aramayona
ie, ie, ije, ue, ue — Centro - Munguía
ie, ie, ije, oa, ue — Munguía
ie, ie, ie, oa, ue — Llodio, Arrancudiaga
ia, ia, ie, oa,

A.

			a	e	i	o	u	ü
I.	1.	Añibarro	ea	ea	ia	oa	ua	
	2.	Villareal d. G.	a	ea	ia	oa	uba	
II.	3.	Bidart	a	ia	ia	ua	ua	
	4.	S. J. d. Luz	a	ia	ia	ua	uba (ua)	
III.	5.	Oyarzun	a	ia	iya	ua	ua	
	6.	Beterri	a	ia	iya	ua	uba	
	7.	Goyerri	a	ia	iya	ua	uba (ua)	
	8.	Burunda	ia	ia	iya	ua	uba	
	9.	Durango	ia	ia	ija	oa	ua	
	10.	Bermeo	ia	ia	ija	ua	ua	
	11.	Marquina	ia	ia	ija	ua	uba (ua)	
IV.	12.	Hasparren	a	ia	ia	ua	uya	
V.	13.	Roncal	a	ia	ia	oa	ia	
	14.	Cize	a	ia	ia	ua	ia	
	15.	Soule	a	ia	ia	ua	ua	ia

B.

			a	e	i	o	u	ü
VI.	16.	Cegama	a	ea	ie	oa	ue	
	17.	Arratia	ea	ea	ie	oa	ue	
	18.	Orozco	ea	ea	ie	oba	ue (b)	
	19.	Ergoyen	ea	ea	ie	oma (b)	ue (b)	

C.

			a	e	i	o	u
VII.	21.	Llodio	ia	ia	ie	oa	ue
X	20.	Lizaso	a	ia	ie	ua	ue
VIII.	22.	Arrayoz	a	ea	iye	oa	ube
	23.	Centre d. l. B.	ie	ie	ije	oa	ue
	24.	Ochandiano	ie	ie	ije	ue	ube

Permuations euphoniques.

Guipuscoan :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Hernani :	a, ia, iya, ua, uba, aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Irun :	a, ia, iya, ua, uba; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Azpeitia :	a, ia, iya, ua, uba ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Cegama :	ẽa, ea, ie, oa, ue; aite, lume; izar, bular; etorri da, jaun bat
Urdiain :	ia, ia, iya, ua, uba; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Biscaïen :	ia, ia, ija, ua, uba ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
,, sans permutations :	ea, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Marquina :	ia, ia, ija, ua, uba ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Salinas :	ia, ia, iša, ua, ua; at̃a, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Vergara :	ia, ia, iša, ua, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Arrigorriaga :	ie, ie, ije, oa, ue; aite, lume; ižer, buler; etorri de, jaun bet
Villaro :	ea, ea, ie, oa, ue; aite, lume; ižer, buler; etorri de, jaun bet
Ochandiano :	ie, ie, ije, ue, ube; aita, luma; ižer, buler; etorri de, jaun bet
Bermeo :	ia, ia, ija, ua, ua; aita, luma; ižar, bular; etorri da, jaun bat
Haut-Navarrais :	
Elizondo :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, yaun bat
Vera :	a, ia, iya, ua, uba; at̃a, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Lizaso :	a, ia, ie, ua, ue; at̃e, lume; izer, buler; torri de, jaun bet
Aoiz :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Labourdin :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bulhar; ethorri da, yaun bat
Sare :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bulhar; ethorri da, yaun bat
Saint-Jean-de-Luz :	a, ia, ia, ua, uba ua; aita, luma; izar, bulhar; ethorri da, yaun bat
Hasparren :	a, ia, ia, ua, uya; aita, luma; izar, bulhar; ethorri da, yaun bat
Bas-Navarrais :	
Saint-Jean-Pied-de-Port :	a, ia, ia, [o] ua, ia; aita, luma; izar, bulhar; yin duzu, yaun bat
Saint-Palais :	a, ia, ia, ua, ua, ia (de ü); aita, lüma; izar, bulhar; yin düzü, yaun bat
Baïgorry :	a, ia, ia, oa, ia [u ,uy]; aita, luma; izar, bulhar; yin da, yaun bat
Souletin :	a, ia, ia, ua, ua, ia (de ü); aita, lüma; izar, bulhar; jin da, jaun bat
Mauléon :	a, ia, ia, ua, ua, ia (de ü); aita, lüma; izar, bulhar; jin düzü, jaun bat
Tardets :	a, ia, ia, ua, ua, ia (de ü); aita, lüma; izar, bulhar; jin düzü, jaun bat
Roncal :	a, ia, ia, oa, [ua,] ia; aita, luma; izar, bular; šin duzu, šein bat
Ochagavía :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; šin duzu, šaun bat
Garralda :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat
Huarte Araquil :	a, ea, ia, oa, ua; aita, luma; izar, bular; etorri da, jaun bat

(de u corresp. à u souletin),

sinisten det, —, —; —; sinistatzen dot, siñistatzen det
sinistuten dot; —, —, —, —; sinisten dot, —
sinhesten dut; šiñestatzeunt; sinesteut; siñesten dut;
siñestatzaut; siñestatzen dut; siñestatzen dut; sinisten dut
ʃinestatzen dut
sinhesten düt; šinestan dud; ʃinesten zuit

Kopet bekoki; bekoki, —; —; bekoski, —
bekoki; —, —, —, —; —, —
kopeta, —, —, —; —, —, ; —; —; —; ; ; ; —, —, bekosko; kopeta, bekoki
kopeta; —, belarr; kopeta
boronte belar; boronte (bronte); boronde; kopeta, —, belarr, kopeta; belar

---

biatz, beatz, biatz; beatz; biatz, —
atz; —, —, —, —; —, ats
erhi; eri, erhi, —; ~~eri~~, —, ; beatz; biatz; —; ; ; ;
bietz, , beatz; biyatz
erhi; —, —; eri
erhi; —; ~~eri~~; —; —, , ehi, erhi; —

---

biatz aundi, ~~eskubiko~~ ~~eskon~~ aurreneko beatz, b. lodi; b. —,
~~e~~ lembiziko b.; — | erpuru, orkolo, erkoru, orkolo,
aurreko atz; atz lodi, ats lodi | erhi pototes; eribeatz
—; beatzlodi; biatzlodi; biatz aundi; bietz aundi, tz;
lembiziko beatz beazt aundi; biyatz lori | behatz;
erhi handi, —; eribeatz | behatz; eribiatz; eribeatz;
behatz, ~~—; —~~, ~~—~~; erhi handi

---

eskuiñ ~~esku~~, eskubiko ~~esku~~, eskuiko ~~e~~; eskubiko ~~e~~;
~~—~~, ~~—~~ | eskuma; eskoi, eskoma, eskoa, eskuma,
eskuma, ezkuma | eskuin; eskui; eskuñ, —; —;
eskubi, eskuñ; — | ~~—~~ eskui | —, —; eskoi; eskui;
—, —, —, —; —

Tableau montrant les permutations des voyelles de la langue basque.

Indéfini:	alaba	seme	begi	ollo	buru	bürü	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
Défini:	alaba	semea	begia	olloa	burua	büria	—	—	—	—	—	—
1. Villareal de Guip.:	a	ea	ia	oa	uba	—	"	"	"	"	"	"
2. Salazarais:	ara	ea	ia	oa	ua	—	"	"	"	"	"	"
3. Bisc. litt. sans euph.:	ea	ea	ia	oa	ua	—	"	"	"	"	"	"
4. Marquina:	ia	ia	ija	ua	uba	—	"	"	"	"	"	"
5. Busturia:	ia	ia	ija	ua	ua	—	"	"	"	"	"	"
6. Durango:	ia	ia	ija	oa	ua	—	"	"	"	"	"	"
7. Guip. septentr.:	a	ia	iya	ua	uba	—	"	"	"	"	"	"
8. Oyarzun:	a	ia	iya	ua	ua	—	"	"	"	"	"	"
9. Saint-Jean-de-Luz:	a	ia	ia	ua	uba	—	"	"	"	"	"	"
10. Côte du Labourd:	a	ia	ia	ua	ua	—	"	"	"	"	"	"
11. Bas-Nav. labourdin:	a	ia	ia	ua	uya	—	"	"	"	"	"	"
12. Urcuit:	a	ia	ii	ua	ui	—	"	"	"	"	"	"
13. Souletin:	a	ia	ia	ua	ua	ia	"	"	"	"	"	"
14. Cizain:	a	ia	ia	ua	ia	—	"	"	"	"	"	"
15. Vidangoz: (Ustarroz)	a	ia	ia	ua	iua	—	"	"	"	"	"	"
16. Arratia:	ea	ea	ie	oa	ue	—	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
17. Erro:	a	eo	io	oa	üo	—	aito	plumo	izar	bular	etorri do	jaun bet
18. Llodio:	ia	ia	ie	oa	ue	—	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
19. Ulzama:	a	ia	ie	ua	ue	—	atye	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
27. Araiz:	a	ea	ie	oa	ue	—	aite	lume	izar	bular	etorri de	jaun bet
20. Cegama:	a	ea	ie	oa	ue	—	aite	lume	izar	bular	etorri da	jaun bat
21. Ochandiano:	ie	ie	ije	ue	ube	—	aita	luma	izer	buler	etorri de	jaun bet
22. Guernica:	ie	ie	ije	oa	ue	—	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
23. Araquil:	a	ie	iye	ua	ube	—	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
24. Arrayoz:	a	ea	iya	oa	üba	—	aita	luma	izar	bular	etorri da	yaun bat
25. Orozco:	ea	ea	ie	oba	ube	—	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
26. Ergoyen:	ea	ea	ie	oma	ube	—	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
Arano	a	ea	ïja	oa	üba							

Ostoze [illegible]

Salinas: alabia / semia / begiša / ollua / burua // aita / ~~luma~~ / izar / bular / etorri da / jaun bat

IV. Tableau montrant les permutations des voyelles d'après les différentes variétés de la langue basque.

Indéfini : / Défini :[1]	a. ALABA (*fille*). ALABA.	e. SEME (*fils*). SEMEA.	i. BEGI (*oeil*). BEGIA.	o. OLLO (*poule*). OLLOA.	u. BURU, ARDU (*tête, vin*). BURUA, ARDUA.	ü. BÜRÜ (*tête*). BÜRIA	a. AITA (*père*).	a. LUMA (*plume*).	a. IZAR (*étoile*).	a. BULAR (*poitrine*).	a. ETORRI DA (*il est venu*).	a. JAUN BAT (*un monsieur*).
							Indéfini.					
I. 1. Villareal de Guip. :	alaba	semea	begia	olloa	buruba	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
2. Añibarro :[2]	alabea	semea	begia	olloa	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
II. 3. Marquina :	alabia	semia	begija	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
4. Burunda :	alabia	semia	begiya	ollua	buruba	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
5. Bermeo :	alabia	semia	begija	ollua	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
6. Durango :	alabia	semia	begija	olloa	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
7. Goyerri :	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
8. Beterri :	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
9. Oyarzun :	alaba	semia	begiya	ollua	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
10. St. Jean de Luz :	alaba	sémia	begia	óllua	buruba, ~~burua~~	. .	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
11. Bidart :	alaba	sémia	begia	óllua	burua	. .	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	yaun bat
12. Hasparren :	alaba	sémia	begia	óilua	buruya	. .	aita	luma	izar	bulhar	~~ethorri~~ da	yaun bat
Urcuit :	alaba	sémia	begii	óilua	burui		aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
III. 13. Soule :	alaba	semia	begia	ollua	ardua	büria	aita	lüma	izar	bulhar	jin da	jaun bat
14. Cize :	alaba	sémia	bégia	óllua	búria	. .	aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
15. ~~Baigorry~~ :	alaba	semia	begia	ollhoa ;	buria ;	. .	aita	luma	izar	bulhar	yin da	yaun bat
IV. 16. Arratia :	alabea	semea	begie	olloa	burue	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
17. Cegama :	alabea	semea	begie	olloa	burue	. .	aite	lume	izar	bular	etorri da	jaun bat
18. Arrayoz :	alaba	semea	begiye	olloa	burube	. .	aite	lume	izar	bular	etorri da	yaun bat
19. Orozco :	alabea	semea	begie	olloba	burube, buruin[3]	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
20. Ergoyen :	alabea	semea	begie	olloba, olloma	burube, buruin[3]	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
V. 21. Ochandiano :	alabie	semie	begije	ollue	burube	. .	aita	luma	izer	buler	etorri de	jaun bet
22. Centre de la Bisc. :	alabie	semie	begije	olloa	burue	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
23. Llodio :	alabia	semia	begie	olloa	burue	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet

Marginal notes: pl; / yin; / Roncal; / ü; pl / s / s; pl; / j; pl / Echarri-Aranaz

N.B.—*j* indique le son du *j* euphonique biscayen ; *j* la prononciation du *j* espagnol; *j* celle du *j* français ; *y* le son euphonique de Goyerri; *y* celui de l'*y* français.

[1] Les formes définies naturelles : *alaba*, *semea*, *begia*, *olloa* (*oiloa* en labourdin), *burua* sont employées dans toutes les variétés qui n'admettent pas de permutations euphoniques. *Bürü* n'appartient qu'aux variétés qui possèdent le son *ü*, et *büria* en est le défini. Les formes naturelles ou sans permutation de voyelles sont en usage non seulement dans les dialectes littéraires du Guipuscoa et du Labourd, mais aussi dans certaines variétés labourdines, telles que le basque ~~de Sara et~~ d'Ainhoa, dans la variété souletine espagnole de la vallée de Salazar, dans le haut-navarrais d'Elizondo, Ostiz, Olabe ; ~~depuis Huarte-Araquil inclusivement jusqu'à la Burunda~~ exclusivement, etc.

[2] Añibarro est le nom de l'auteur le plus connu parmi ceux qui ont adopté ces formes, (toutes naturelles à l'exception de la première), dans le dialecte biscayen. Elles ne sont du reste en usage que chez quelques écrivains et n'appartiennent à aucune localité de la Biscaye d'une manière spéciale.

[3] Pour ' buruan,' *dans la tête*.

Araquil: alaba / semie / begiye / ollua / burube // aite / lume / izer / buler / etorri de / jaun bet

Lizaso: alaba / semia / begie / ollua / burue // ate / lume / izer / buler / etorri de / jaun bet

, prises dans leur ensemble systématique,

Lol?

IV. Tableau montrant les permutations des voyelles d'après les différentes variétés de la langue basque.

	a.	e.	i.	o.	u.	ü.	a.	a.	a.	a.	a.	a.
Indéfini :	ALAB**A** (*fille*).	SEM**E** (*fils*).	BEG**I** (*oeil*).	OLL**O** (*poule*).	BUR**U**, ARD**U** (*tête, vin*).	BÜR**Ü** (*tête*).	AIT**A** (*père*).	LUM**A** (*plume*).	IZ**A**R (*étoile*).	BUL**A**R (*poitrine*).	ETORRI D**A** (*il est venu*).	JAUN B**A**T (*un monsieur*).
Défini :[1]	ALABA.	SEMEA.	BEGIA.	OLLOA.	BURUA, ARDUA.	BÜRIA	Indéfini.					
I. 1. Villareal de Guip. :	alaba	semea	begia	olloa	buruba	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
2. Añibarro :[2]	alabea	semea	begia	olloa	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
II. 3. Marquina :	alabia	semia	begija	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
4. Burunda :	alabia	semia	begiya	ollua	buruba	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
5. Bermeo :	alabia	semia	begija	ollua	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	jaun bat
6. Durango :	alabia	semia	begija	olloa	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
7. Goyerri :	alaba	semia	begiỵa	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
8. Beterri :	alaba	semia	begiya	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
9. Oyarzun :	alaba	semia	begiya	ollua	burua	. .	aita	luma	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
10. St. Jean de Luz :	alaba	semia	begia	ollua	buruba, burua	. .	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	ỵaun bat
11. Bidart :	alaba	semia	begia	ollua	burua	. .	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	ỵaun bat
12. Hasparren :	alaba	semia	begia	oilua	buruya	. .	aita	luma	izar	bulhar	ethorri da	ỵaun bat
III. 13. Soule :	alaba	semia	begia	ollua	ardua	büria	aita	luma	izar	bulhar	j̣in da	j̣aun bat
14. Cize :	alaba	semia	begia	ollua	buria	. .	aita	luma	izar	bulhar	ỵin da	ỵaun bat
15. Baigorry :	alaba	semia	begia	oilhoa	buria	. .	aita	luma	izar	bulhar	ỵin da	ỵaun bat
IV. 16. Arratia :	alabea	semea	begie	olloa	burue	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
17. Cegama :	alabea	semea	begie	olloa	burue	. .	aite	lume	izar	bular	etorri da	ȷaun bat
18. Arrayoz :	alaba	semea	begiye	olloa	burube	. .	aite	lume	izar	bular	etorri da	ỵaun bat
19. Orozco :	alabea	semea	begie	olloba	burube, buuin[3]	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	ȷaun bet
20. Ergoyen :	alabea	semea	begie	olloba, olloma	burube, buruin[3]	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	ȷaun bet
V. 21. Ochandiano :	alabie	semie	begije	ollue	burube	. .	aita	luma	izer	buler	etorri de	ȷaun bet
22. Centre de la Bisc. :	alabie	semie	begije	olloa	burue	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet
23. Llodio :	alabia	semia	begie	olloa	burue	. .	aite	lume	izer	buler	etorri de	jaun bet

N.B.—*j* indique le son du *j* euphonique biscayen ; ȷ la prononciation du *j* espagnol *j̣* celle du *j* français ; *ỵ* le son euphonique de Goyerri ; *y* celui de l'*y* français.

[1] Les formes définies naturelles : *alaba*, *semea*, *begia*, *olloa* (*oiloa* en labourdin), *burua* son employées dans toutes les variétés qui n'admettent pas de permutations euphoniques. *Bürü* n'appartient qu'aux variétés qui possèdent le son *ü*, et *büria* en est le défini. Les fomes naturelles ou sans permutation de voyelles sont en usage non seulement dans les dialectes littéraires du Guipuscoa et du Labourd, mais aussi dans certaines variétés laboudines, telles que le basque de Sara et d'Ainhoa. dans la variété souletine espagnole de la vallée de Salazar, dans le haut-navarrais d'Elizondo, Ostiz, Olabe ; depuis Huarte-Araqil inclusivement jusqu'à la Burunda exclusivement, etc.

[2] Añibarro est le nom de l'auteur le plus connu parmi ceux qui ont adopté ces formes (toutes naturelles à l'exception de la première), dans le dialecte biscayen. Elles ne sont du reste en usage que chez quelques écrivains et n'appartiennent à aucune localité de la Iscaye d'une manière spéciale.

[3] Pour ' buruan,' *dans la tête*.